Stela of Montuwoser

The horizontal registers:

rnpt 17 *ḫr ḥm n ḥr ꜥnḫ-mswt nṯr nfr ḫpr-kȝ-rꜥ ꜥnḫ ḏt*

Year 17 under the Majesty of Horus Ankh-Mesut ('Living of Births'), the Good God Kheperkare ('Manifestation of the Ka of Ra'), who lives forever.

ꜥnḫ ḏt is the active masculine participle

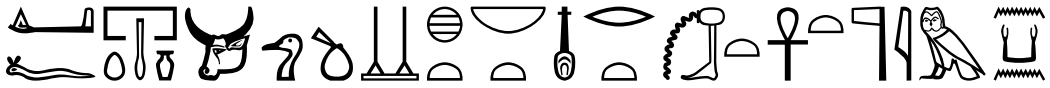
can be translated as 'stela'.

rdỉ.n n=k ḥm ḥr ꜥbȝ pn m ḥtp-dỉ-nsw wsỉr nṯr ꜥȝ nb ȝbḏw

The Majesty of the Horus has given to you this stela as an Offering-which-the-King-gives (to) Osiris, the Great God, Lord of Abydos,

Verb type: *sḏm.n=f* (completed action)

ḥtp-dỉ-nsw is a noun followed by a relative *sḏm=f* ('that which the king gives')



dỉ=f prt-ḫrw t ḥnḳt kɜ(w) ɜpd(w) sšr ḫt nbt nfrt wꜥbt ꜥnḫ nṯr ỉm n kɜ n

so that He may give a voice offering of bread, beer, oxen, fowl, linen and everything good (and) pure on which a god lives for the Ka of

ꜥnḫ nṯr ỉm is a relative *sḏm=f*

The title *ỉmy-r pr* can be translated as 'overseer of the estate or 'steward'. The name can be transliterated as *ꜥb-ỉḥw*.

ỉmɜḫy ỉmy-r pr mnṯw-wsr ms n ꜥb-ỉḥw

the revered Overseer of the Estate, Montuwoser ('Montu is Powerful'), born of Ab-Ihu.

The last three registers to the left:

ỉr grt rmṯ nbt sḏm.ty.sn ꜥbꜣ pn

Now, as for anyone/everyone who will hear this stela,

sḏm.ty.sn is the future participle (the *sḏm.ty.fy* form, 'they who will hear')

ntỉw m ꜥnḫw ỉw=sn r ḏd mꜣꜥt pw

who (are) among the living; they will say: 'It (is) the truth'.

ntỉw is the plural form of *nty* ('who', 'which', 'what' or 'that')

mꜣꜥt pw is an non-verbal nominal sentence of the type 'A *pw*'

ỉw=sn r ḏd is the *r* + infinitive construction, which denotes the future tense, often expressing intention or result

ỉw ḫrdw=sn r ḏd n ḫrdw=sn mɜʿt pw

Their children will say to their children: 'It (is) the truth.

can be translated as 'falsehood'.

nn gng ỉm ỉr grt sš nb šd.ty.fy ʿbɜ pn

There (is) no falsehood therein/in (it).' Now, as for any scribe who will read/recite this stela,

Sentence structure: Negated non-verbal nominal sentence; future masculine participle (*sḏm.ty.fy*)

rmṯ nbt spr.ty.sn ỉr=f

(and) all people who will reach it;

mr=ṯn ꜥnḫ msḏḏ=ṯn mwt

as you love life (and) hate death,

Sentence structure: Present *sḏm=f* (circumstantial meaning)

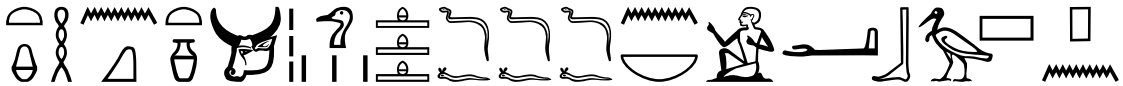
can be translated as ‘terrace’ or ‘stairway’.

mr ṯn ḫnty-ỉmntỉw ḥs=f ṯn r rd=f ḏd=ṯn

as Khentiamentiu loves you (and as) he praises/favours you at his terrace/stairway, you will say:

Sentence structure: *sḏm=f* (Verb – object – subject word order, because the object is a pronoun; pronouns go before nouns)

ḏfꜣw can be translated as ‘provisions’.



t ḥnḳt kꜣw ꜣpdw ḥtpw ḏfꜣw n nb ꜥbꜣ pn

‘Bread, beer, oxen, fowl, offerings (and) provisions for the lord/owner of this stela’.